

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 44246**Nombre:** Traducción y adaptación de textos literarios ingleses: Ideología, cultura y poder**Ciclo:** Máster Universitario Oficial**Créditos ECTS:** 3**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2243 - Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2243 - Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados	Traducción y adaptación de textos literarios ingleses: Ideología, cultura y poder	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

TRONCH PEREZ JESUS

RESUMEN

El curso "Traducción y adaptación de textos literarios ingleses: ideología, cultura y poder" tiene como objetivo abordar la traducción y adaptación de los textos literarios ingleses en relación al contexto de producción y recepción de los mismos. En este sentido, críticos como Bassnett o Lefevere marcaron un camino a la investigación que ha dado notables frutos, al analizar las razones ideológicas, políticas, comerciales y culturales que han condicionado a lo largo de la historia la elección de unos determinados textos literarios para su traducción, así como la necesidad o conveniencia de utilizar mecanismos de adaptación encaminados a posibilitar la pervivencia de unos textos en contextos nuevos.

Al analizar cuestiones de ideología, cultura y poder en la producción y recepción de traducciones y adaptaciones, el curso ofrece la oportunidad de abordar objetivos de desarrollo sostenible, como los relacionados con la igualdad de género (ODS 5), y la reducción de las desigualdades "por razón de ingresos, sexo, edad, discapacidad, orientación sexual, raza, clase, etnia, religión, así como la desigualdad de oportunidades" (ODS 10).

CONOCIMIENTOS PREVIOS



RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se recomienda un buen dominio de las dos lenguas del proceso traductor.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Capacidad para aplicar e integrar las destrezas y los conocimientos teóricos adquiridos sobre las distintas herramientas disponibles tanto en soporte impreso como informático (TIC) con objeto de realizar un análisis crítico propio y riguroso, dentro de los Estudios Ingleses.

Capacidad para comprender, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado, aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses.

Capacidad para conocer, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado, la metodología necesaria para la resolución de problemas propios del área de los Estudios Ingleses.

Capacidad para conseguir autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.

Capacidad para emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico-técnico en inglés tanto en su vertiente escrita como oral.

Capacidad para interpretar y analizar textos representativos de la pluralidad lingüística y cultural de las sociedades anglófonas contemporáneas con el fin de reflexionar sobre su relevancia, no sólo en referencia a los contextos socio-lingüísticos, históricos, políticos y culturales en los que se inscriben, sino también en relación con la globalización de la cultura, dentro de los Estudios Ingleses.

Capacidad para organizar, estructurar y desarrollar las ideas en variados tipos de documentos académicos, de mayor o menor envergadura: desde el ensayo, el informe técnico, el comentario crítico, hasta el planteamiento inicial que debe subyacer a un trabajo de investigación de más amplio calado como es la realización de un Trabajo Fin de Máster, dentro de los Estudios Ingleses.

Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes dentro del área de los Estudios Ingleses, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado.

Capacidad para reconocer las metodologías y teorías, así como los temas, principios terminológicos, teóricos, formales e ideológicos fundamentales para la introducción a la investigación lingüística o literaria en el área de Estudios Ingleses.



Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Principios, procedimientos y problemas en la traducción literaria

Definición de conceptos en los Estudios de Traducción como traducción literaria, adaptación, tradaptación, principios de traducción, normas de traducción, «skopos», orientación, métodos, estrategias, procedimientos/técnicas, desplazamientos o cambios de traducción.

Problemas de traducción en textos literarios: género, registro, dialectos, cronolectos, elementos culturales, humor.

2. Aspectos formales y culturales en descripciones y reseñas de traducciones literarias

Estudios descriptivos en traducción. Criterios para la evaluación de la calidad de la traducción. Estudio de caso en la traducción de HAMLET.

3. Análisis de las condiciones ideológicas, políticas, comerciales y culturales en textos literarios traducidos

La ideología analizada a nivel microtextual. La ideología como enfoque general: la Escuela de la Manipulación y el giro cultural en los Estudios de Traducción; el capital cultural de las traducciones.



4. Mecanismos de adaptación de obras literarias: textos y contextos

Tipos de adaptación. Operaciones textuales y sus resultados. El giro sociológico en los estudios sobre la adaptación. Ejemplos a partir de HAMLET: adaptación del teatro al teatro en David Garrick (1772); del teatro a la narrativa (adaptaciones para niños) en Charles Lamb (1807), y Andrew Matthews (2001).

5. La adaptación cinematográfica de textos literarios

Revisión de las características del medio cinematográfico. Modos de relación entre el cine y el texto literario y técnicas de adaptación (focalización, voz narrativa, mente de los personajes, tiempo, ambigüedad). Del teatro al cine: HAMLET de Almereyda (2000).

6. Estudios de caso en traducción y adaptación

Resultados de aprendizaje

Tras la realización de la asignatura de Traducción y adaptación de textos literarios ingleses: ideología, cultura, poder, la/el alumna/o habrá adquirido los conocimientos, competencias y habilidades que le permitan conocer a nivel teórico y práctico los principios inherentes al proceso de traducción y adaptación de un texto literario en contextos ideológicos, culturales y políticos diversos.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	24,00
Total horas	24,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	20,00
Estudio y trabajo autónomo	15,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	16,00



METODOLOGÍA DOCENTE

MD1 Introducción de contenidos teóricos mediante clases expositivas o magistrales con soporte de las TIC, en su caso.

MD2 Discusión en parejas o debate en grupo

MD3 Lecturas de material relevante (autónoma o con discusión en el aula, selección de información y relación de conceptos, estudio, realización de fichas de lectura, esquemas o resúmenes)

MD5 Resolución de problemas teórico-prácticos (ejercicios, recopilación de corpus para su estudio, análisis de textos escritos, orales, audiovisuales, digitales y/o multimodales de diferentes géneros)

MD6 Elaboración de trabajo individual (diseño y desarrollo de trabajo para su presentación oral o escrita)

MD7 Elaboración de trabajo en grupo (diseño y desarrollo de trabajo para su presentación oral o escrita, negociación respecto a tema, organización del trabajo, distribución de tareas, redacción y revisión conjunta)

EVALUACIÓN

Sistemas de evaluación para la primera y la segunda convocatorias.

1. Asistencia y participación activa en clase: 20 %
2. Ensayo(s) escrito(s) en el aula: total 70%
4. Prueba oral: 10 %

La asistencia y participación activa en clase (SE1) no es recuperable, y su nota se trasladará a la segunda convocatoria. Las calificaciones de 5 o superior (sobre 10) obtenidas en los otros sistemas de evaluación en la primera convocatoria se trasladarán a la segunda convocatoria. Para superar la asignatura, hay que obtener en la evaluación escrita (sistema de evaluación 2) una media de 5 o superior.

IMPORTANTE: la honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de **colaboración fraudulenta** o la composición con la ayuda de **inteligencia artificial** (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA



Básica

Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. *The Cambridge Companion to Literature on Screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Munday, Jeremy. *Style and Ideology in Translation*. New York and London: Routledge, 2008.

Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised. London and New York: Routledge, 2009.

Raw, Lawrence, ed. *Translation, Adaptation, and Transformation*. London: Bloomsbury, 2012.

Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London: Routledge, 2006.

Complementaria

Andrew, Dudley. "Adaptation". *Concepts in Film Theory*. Oxford: Oxford UP, 1984. 96-107.

Bassnett, Susan and A. Lefevere. *Constructing Cultures: Essays in Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Burnett, Mark Thornton. "'To Hear and See the Matter': Communicating Technology in Michael Almereyda's *Hamlet* (2000)." *Cinema Journal* 42.3 (2003): 48-69.

Calzada Pérez, María, ed. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. London: Routledge, 2014.

Dawson, Anthony. *Hamlet. Shakespeare in Performance*. Manchester: Manchester UP, 1995.

Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.

Jackson, Russell. *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Kidnie, Margaret Jane. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. London: Routledge, 2009.

Kliman, Bernice W. *Hamlet, Film, Television, and Audio Performance*. Cranbury, NJ: Associated University Press, 1988.

Landers, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.



Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.

Lefevere, André. *Translation / History / Culture: A Sourcebook*. London and New York: Routledge, 1992.

Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.

Stam, Robert, and Alessandra Raengo. *A Companion to Literature and Film*. Malden, MA: Blackwell, 2004.

Zatlin, Phylis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual, 2005.